Porównanie tłumaczeń Izajasza 56:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Więc niech nie mówi cudzoziemiec,\* który przyłączył się do JAHWE: JAHWE na pewno wykluczy mnie ze swojego ludu,\*\* i niech nie mówi eunuch:\*\*\* Oto ja jestem tylko uschłym drzewem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech więc nie mówi cudzoziemiec, który przyłączył się do JAHWE: JAHWE mnie na pewno wykluczy ze swojego ludu. Niech też nie mówi eunuch: No cóż, jestem tylko uschłym drzewem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech więc nie mówi cudzoziemiec, który przyłączył się do JAHWE: JAHWE na pewno odłączył mnie od swego ludu. Niech też eunuch nie mówi: Oto jestem suchym drzewem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech tedy nie mówi cudzoziemiec, który przystaje do Pana, mówiąc: Zaiste Pan mię odłączył od ludu swego; niech też nie mówi trzebieniec: Otom ja drzewo suche. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niech nie mówi syn przychodniów, który przystał do JAHWE, mówiąc: Odłączeniem oddzieli mię JAHWE od ludu swego. Niech też nie mówi trzebieniec: Otom ja drzewo uschłe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech cudzoziemiec, który się przyłączył do Pana, nie mówi tak: Z pewnością Pan wykluczy mnie ze swego ludu. Rzezaniec także niechaj nie mówi: Oto ja jestem uschłym drzewem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech więc nie mówi cudzoziemiec, który przystał do Pana: Pan na pewno wykluczy mnie ze swojego ludu, i niech nie mówi trzebieniec: Patrzcie, jestem tylko uschłym drzewem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech nie mówi cudzoziemiec, który przyłączył się do JAHWE: Z pewnością JAHWE wykluczy mnie ze swego ludu! Niech eunuch nie głosi: Oto ja jestem uschłym drzewem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I niech nie mówi cudzoziemiec, który związał się z JAHWE: „Rzeczywiście JAHWE oddzielił mnie od swojego ludu”. I niech eunuch nie mówi: „Jestem uschłym drzewem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I niech nie mówi cudzoziemiec, który związał się z Jahwe: ”Zapewne wykluczy mnie Jahwe spośród ludu swojego”. I niech nie mówi trzebieniec: ”Otom jest uschłym drzewem”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай чужинець, що пристав до Господа не говорить: Відлучить мене Господь разом від свого народу. І хай не говорить скопець що: Я сухе дерево. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech nie powie cudzoziemiec, który się garnie do WIEKUISTEGO, mówiąc: Pewnie WIEKUISTY odłączy mnie od Swojego narodu; i niech nie powie eunuch: Oto ja, uschłe drzewo! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A cudzoziemiec, który się przyłączył do JAHWE, niech nie mówi: ʼJAHWE nic chybnie oddzieli mnie od swego luduʼ. Także eunuch niech nie mówi: ʼOto jestem uschłym drzewemʼ ”. |

1. 1) Idiom: syn obcego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 12:43</x>; <x>150 4:1-3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 23:2-3</x>; <x>30 21:20</x>; <x>510 8:27-37</x> [↑](#footnote-ref-4)